



MVT/A/4/2

ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 13 ДЕКАБРЯ 2019 Г.

Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям (МДС)

Ассамблея

**Четвертая (4-я очередная) сессия
Женева, 30 сентября – 9 октября 2019 г.**

ОТЧЕТ

принят Ассамблеей

1. На рассмотрении Ассамблеи находились следующие пункты сводной повестки дня (документ A/59/1): 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11(ii), 13, 14, 29, 32 и 33.
2. Отчет об обсуждении указанных пунктов, за исключением пункта 29, содержится в Общем отчете (документ A/59/14).
3. Отчет об обсуждении пункта 29 содержится в настоящем документе.
4. Председателем Ассамблеи был избран г-н Сантьяго Севальос (Эквадор), а заместителем Председателя — г-н Халид Даби (Марокко).

ПУНКТ 29 СВОДНОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ

МАРРАКЕШСКИЙ ДОГОВОР ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ ДОСТУПА СЛЕПЫХ И ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ ИЛИ ИНЫМИ ОГРАНИЧЕННЫМИ СПОСОБНОСТЯМИ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ К ОПУБЛИКОВАННЫМ ПРОИЗВЕДЕНИЯМ (МДС)

5. Обсуждения проходили на основе документа MVT/A/4/1. В качестве справочного использовался также документ MVT/A/4/INF/1 Rev.
6. Председатель Ассамблеи Марракешского договора приветствовал 16 новых Договаривающихся сторон документа, присоединившихся с прошлой сессии Ассамблеи, которая состоялась в октябре 2018 года, в частности Афганистан, Азербайджан, Белиз, Боливию (Многонациональное Государство), Кабо-Верде, Острова Кука, Японию, Маршалловы Острова, Марокко, Филиппины, Катар, Саудовскую Аравию, Таджикистан, Таиланд, Соединенные Штаты Америки и Европейский союз. Более того, недавно были сданы на хранение документы о присоединении Кирибати, Венесуэлы (Боливарианская Республика) и Зимбабве, и в ближайшее время эти страны также станут участниками Договора, а на полях Ассамблей состоялась передача соответствующих документов Новой Зеландии и Тринидада и Тобаго. Таким образом, отныне Марракешский договор насчитывает 61 Договаривающуюся сторону, а его действие распространяется на 88 государств.
7. Секретариат заявил, что число Договаривающихся сторон Марракешского договора продолжает неуклонно расти с момента его вступления в силу в сентябре 2016 года. Договор насчитывает 61 Договаривающуюся сторону, и с момента ратификации документа Европейским союзом его положения применяются в 88 государствах-членах. Секретариат делает максимум возможного для того, чтобы удовлетворить все запросы государств-членов на организацию информационных мероприятий и оказание помощи в законодательной области с тем, чтобы упростить процедуру присоединения к Договору и его эффективное применение. На протяжении прошедшего года в контексте Марракешского договора были организованы мероприятия с участием представителей государственных органов, объединений, представляющих бенефициаров Договора, и других заинтересованных сторон, например представителей библиотек и издательств. В соответствии с положением статьи 9 Марракешского договора на сайте ВОИС создана информационная страница для размещения сведений о выполнении Договора и поддержки обмена информацией на уровне государств-членов, главным образом с целью упрощения взаимодействия с уполномоченными органами. Цель этой страницы – поощрять и расширять трансграничный обмен материалами в доступном формате. Секретариат отметил, что государствам – членам Ассамблеи Марракешского договора были направлены вопросники, и выразил надежду, что ответы на них помогут улучшить этот информационный канал, который, по мнению всех сторон, участвующих в реализации Договора, является весьма полезным.
8. Делегация Сальвадора с удовлетворением отметила число ратификаций и присоединений, а также тот факт, что все страны региона Центральной Америки присоединились к Договору. По мнению делегации, чем больше у документа будет участников, тем шире будут их возможности в плане принятия общих мер для эффективной реализации документа и организации трансграничного обмена материалами в доступном формате в интересах групп людей с нарушениями зрения. Было отмечено, что Сальвадор переживает очень важный период в своей истории, поскольку страна предпринимает масштабные шаги, призванные серьезно изменить ситуацию на благо всех своих граждан, включая людей с нарушениями зрения. Делегация призвала всех членов Организации не сбавлять темпов работы по присоединению к

Договору и убедительно просила Секретариат продолжать поддерживать усилия государств-членов в области применения этого документа.

9. Делегация Австралии приветствовала новые ратификации и присоединения к Марракешскому договору. Она сообщила, что организация Vision Australia смогла импортировать 2074 произведения в доступном формате, что позволило библиотекам свыше 30 тысяч раз обслужить слепых, слабовидящих и людей с другими ограниченными способностями воспринимать печатную информацию в рамках библиотечного абонемента. Делегация призвала государства-члены имплементировать Договор и тем самым создать возможность для полноценной реализации его потенциала в интересах своих граждан, прежде всего за счет трансграничного обмена книгами в доступных форматах.

10. Делегация Ботсваны отметила рост числа Договаривающихся сторон Марракешского договора. По ее словам, Ботсвана продолжает активизировать работу по реализации потенциала Договора, целенаправленно пропагандируя доступ к опубликованным произведениям среди слабовидящих. Делегация выразила признательность Консорциуму доступных книг (ABC), Республике Корея и ВОИС за поддержку ее недавнего проекта. При содействии Республики Корея Ассоциация слепых и слабовидящих Ботсваны с помощью издательств организовала работу по преобразованию в доступные форматы 60 учебников, которые впоследствии были загружены в библиотеку Ассоциации на ее публичном сайте. В стремлении неизменно обеспечивать соблюдение охраны авторских прав правообладателей Ассоциация контролирует, имеет ли право то или иное лицо, запрашивающее доступ, пользоваться этим ресурсом. Данный проект был организован для учителей, работающих с инвалидами по зрению. По мнению делегации, эта работа показывает, насколько значимых результатов можно добиться путем объединения усилий правообладателей и уполномоченных органов. И хотя, как отметила делегация, процесс имплементации договорных положений в национальное законодательство требует времени, Ботсвана готова работать с заинтересованными сторонами, такими как издательства, над созданием совместной системы, которая создала бы возможности для успешной реализации Договора. Делегация настоятельно призвала государства – члены ВОИС продолжать ратифицировать Договор и присоединяться к нему.

11. Делегация Бразилии проинформировала Ассамблею об имплементации Марракешского договора в национальное законодательство посредством Постановления 9 522 от 8 октября 2018 года. Бразилия сыграла центральную роль в согласовании текста Договора в июне 2013 года. Делегация рассказала о ряде текущих проектов, в частности инициативе Фонда Дорины Новилл, в рамках которой было выпущено более 1000 текстов, набранных с использованием азбуки Брайля, и порядка 7900 аудиокниг. Эта и другие инициативы должны укрепить и положить начало международному сотрудничеству, в частности с другими португалоязычными странами. В свете этого делегация выступает за обмен опытом с другими странами с тем, чтобы обогатить собственное национальное видение и обеспечить максимальную пользу Договора для слепых и слабовидящих. Марракешский договор позволил начать трансграничный обмен литературными произведениями в форматах, адаптированных для слепых и слабовидящих, и тем самым уменьшил препятствия для получения знаний. Договор является результатом предложения, представленного делегацией Бразилии, Эквадора и Парагвая в 2009 году, а первое заседание соответствующей Ассамблеи прошло под председательством министра культуры Бразилии. Делегация приветствовала новых членов, ратифицировавших Договор и присоединившихся к нему, отметив, что благодаря присоединению Европейского союза действие этого документа распространилось более чем на 80 стран.

12. Делегация Японии с удовлетворением отметила устойчивую положительную динамику присоединения к Марракешскому договору новых Договаривающихся сторон. Делегация сдала на хранение свой документ о присоединении в прошлом году, и уже с 1 января 2019 года Марракешский договор действует в ее стране. В Японии две организации – Национальная парламентская библиотека и Национальная ассоциация институтов информационных услуг для лиц с нарушениями зрения (NAIIV) – являются участниками АВС; в настоящее время оба эти учреждения готовятся подключиться к работе Глобального книжного сервиса АВС. Делегация подтвердила, что Марракешский договор имеет важное значение для упрощения доступа к опубликованным произведениям людей с нарушениями зрения с учетом баланса интересов правообладателей и общества. Делегация выразила надежду на то, что Марракешский договор будет ратифицирован и другими государствами-членами, что позволит ему еще больше расширить свою сферу действия.

13. Делегация Объединенных Арабских Эмиратов удовлетворена тем, что за такой короткий период времени Договор был ратифицирован большим числом стран. В обществе растет понимание гуманитарного аспекта этого документа. Силами Сектора авторского права был организован региональный семинар для изучения путей реализации Договора с учетом интересов всех заинтересованных сторон. Делегация заявила, что в ее стране проанализировали исключения и ограничения в интересах людей с нарушениями зрения и что АВС прилагает все усилия к тому, чтобы организовать практическую работу в регионе. Делегация хотела бы расширить фонд произведений на арабском языке в коллекции АВС и поблагодарила ВОИС за предпринимаемые усилия.

14. Делегация Нигерии заявила, что ее страна сдала свою ратификационную грамоту к Марракешскому договору в октябре 2017 года и работа над проектом имплементирующего законодательства идет полным ходом. Делегация приветствовала создание ВОИС специальной страницы, посвященной Марракешскому договору, а также организацию Секретариатом ВОИС девяти мероприятий в порядке информационной поддержки Марракешского договора по всему миру. Ранее в текущем году Нигерия стала участником проекта АВС ВОИС; бенефициарами этого проекта являются члены Ассоциации слепых Нигерии. Делегация надеется, что ВОИС будет проводить еще больше мероприятий по укреплению потенциала с тем, чтобы все государства-члены смогли воспользоваться полным спектром преимуществ Марракешского договора.

15. Делегация Гватемалы с удовлетворением отметила рост числа стран, ратифицировавших Договор и присоединившихся к нему, что, по ее мнению, расширит возможности бенефициаров этого документа. Делегация всегда уделяла большое внимание гуманитарным аспектам Договора. Было указано, что Гватемала сумела завершить национальную правовую реформу, необходимую для имплементации этого документа. Делегация благодарна за помощь, оказанную ВОИС в рамках этой работы, и надеется, что механизмы технической помощи будут и впредь функционировать, а ресурсы выделяться, ведь это позволяет государствам-членам эффективно решать задачи, поставленные в Договоре. Делегация настоятельно призвала государства – члены ВОИС, до сих пор не ратифицировавшие Договор или не присоединившиеся к нему, сделать это, с тем чтобы еще больше расширить поле для обмена произведениями.

16. Делегация Эквадора поблагодарила государства-члены за избрание представителя ее страны на должность Председателя столь важной Ассамблеи и приветствовала заместителей Председателя. Она благодарна государствам-членам за стремление участвовать в Марракешском договоре и за понимание ими важности доступа к информации для соответствующих групп граждан. По мнению Эквадора, Договор является одним из важных шагов на пути достижения целей в области устойчивого развития (ЦУР), причем не только в масштабах ее страны, но и всего мира, поскольку

этот документ закрепляет принцип инклюзивного доступа к знаниям. Эквадор, будучи развивающейся страной, придает особое значение инструментам, способствующим развитию инноваций и доступа к знаниям, и Марракешский договор является превосходным примером вспомогательного средства, действующего в интересах общества. ВОИС могла бы выполнять роль площадки для обмена передовой практикой по вопросам применения Договора, а также ежегодной оценки результатов таких усилий с целью выработки политических и практических мер по совершенствованию механизмов применения. В этой связи было бы важно популяризировать в рамках Договора существующее или перспективное программное обеспечение с открытым исходным кодом для управления каталогами в комплекте с бесплатной установкой, технической поддержкой, обновлением приложений и системой обеспечения защиты данных бенефициаров. Что касается шагов, предпринятых Эквадором, Национальная служба прав интеллектуальной собственности (SENADI) реализовала такой проект, как создание национальной сети уполномоченных органов, и другие мероприятия по выполнению Договора, в частности: (a) был опубликован Исполнительный указ № 258, которым президент Эквадора назначил SENADI компетентным органом в области прав интеллектуальной собственности, координации и выполнения Марракешского договора; (b) заключены соглашения с университетами, в том числе, для организации аспирантских программ для выпускников вузов и преподавателей, а также адаптации образовательных программ по специальности «Коммуникация» с целью включения в них доступных информационных материалов; (c) проведена работа с Национальной библиотекой им. Эухенио Эсперо при Палате культуры Эквадора по передаче в национальный фонд произведений, преобразованных в доступные форматы, и включению фонда Национальной библиотеки в базу национальной сети уполномоченных органов; (d) проведена работа с Национальным советом по делам инвалидов (CONADIS), направленная на реализацию стратегий и достижение показателей в рамках сегментов «Повышение осведомленности» и «Инклюзивная коммуникация» Национальной программы по делам инвалидов на 2017–2021 годы; (e) организованы круглые столы при поддержке CONADIS по вопросам интеграции государственной политики в отношении инвалидов во все направления деятельности и контроля за ее исполнением; (f) обновлен каталог произведений, преобразованных в доступные форматы; (g) подписано соглашение с региональным центром поддержки книгоиздательского дела в Латинской Америке и странах Карибского бассейна в отношении использования бесплатного программного обеспечения с целью создания национального каталога произведений, преобразованных в доступные форматы, и утверждения базовых форм с учетом технических критериев для информационной системы, исходя из того, что эти формы были созданы при участии в работе людей с нарушениями зрения, имеющими отношение к библиотекам; (h) разработано бесплатное веб-приложение для доступа к сервисам, позволяющим искать каталоги произведений в доступных форматах; (i) создан интерфейс для графического представления данных для Национального реестра инвалидов и Национальной системы поддержки инвалидов; (j) подготовлен проект соглашения с уполномоченным органом для подписания ВОИС и SENADI; (k) подготовлена правовая документация в качестве нормативной базы для подписания соглашений с национальными уполномоченными органами; (l) налажен национальный диалог в формате круглого стола с институтами гражданского общества в семи городах (Бабаойо, Куэнка, Эсмеральдас, Гуаякиль, Портобъехо, Пуйо и Кито) для выявления потребностей, заявленных и признанных законными бенефициарами Договора; (m) создан национальный цифровой каталог произведений в доступных форматах, который в настоящее время находится на этапе проверки его доступности в веб-среде; (n) проведена работа по институционализации Договора на уровне муниципальных советов по охране прав Куэнки, Эсмеральдаса и Манты; (o) проведены консультации с вузами по вопросу создания доступной среды для людей с нарушениями зрения и их связи с Национальной сетью уполномоченных органов; (p) организовано постоянное обновление информации в национальном каталоге произведений в доступных форматах, созданном в 2018 году, с

включением в него многочисленных преобразованных текстов; (q) предложен проект-кандидат на получение премии «Лучшая работа» 2019 года; и (r) ведется работа на базе Национального управления по авторскому праву и смежным правам по внедрению разработанного ВОИС цифрового инструмента, который позволит преобразовывать произведения в доступный формат и обеспечивать их хранение. В заключение делегация настоятельно призвала государства-члены, до сих пор не присоединившиеся к Договору, сделать это и тем самым подтвердить свое твердое намерение упростить доступ к информации и опубликованным произведениям в интересах слепых, слабовидящих и людей с другими ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Присоединение к Договору не только демонстрирует понимание того, что указанные группы получают доступ к информации, но и оказывает влияние на интеграцию этих людей в общество и их взаимодействие с миром, равно как и несет в себе другие связанные с этим социальные последствия.

17. Делегация Туниса напомнила, что ее страна принимала активное участие в Дипломатической конференции по заключению Марракешского договора и была одной из первых, кто присоединился этому важному документу, упрощающему доступ для слабовидящих к материалам в доступных форматах в рамках работы по обеспечению большей доступности знаний и произведений культуры. Представители делегации дважды председательствовали на заседаниях, связанных с Марракешским договором, страна участвует в проекте ABC и сотрудничает с ВОИС в рамках Национальной библиотеки Туниса и Ассоциации по вопросам авторского права и смежных прав. Делегация заявила о своем намерении продолжать работать с ВОИС и всеми организациями, занимающимися этой важной темой. Делегация настоятельно призвала государства, по сих пор не завершившие процедуру присоединения к Договору, сделать это в свете его социальной и культурной значимости и выполняемой им функции канала, открывающего доступ к знаниям для всех людей с нарушениями зрения.

18. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) выразил признательность всем странам, ратифицировавшим Договор или присоединившимся к нему. По его словам, этот шаг не только подчеркивает особый интерес к конкретному документу ВОИС, который помог принести благо обществу и преодолеть сбой рыночного механизма, но и отчетливо демонстрирует уникальную способность Организации обеспечить с помощью своей нормотворческой работы правовую определенность и дать стимул для перемен и создать условия для трансграничного обмена. Представитель призвал все страны, находящиеся в процессе ратификации Договора или присоединения к нему, принять все необходимые меры для того, чтобы обновить и имплементировать соответствующее национальное законодательство, отметив, что страна, которую представляет Председатель, служит примером такой работы. По наблюдениям IFLA, подавляющее большинство стран, принявших соответствующее законодательство, не пользуются возможностями ряда положений (статьи 4.4 и 4.5) Договора, которые противоречат его духу, и максимально широко распространяют преимущества документа на людей с другими ограничениями. Представитель выразил надежду на то, что Организация в рамках своей деятельности по популяризации Договора будет проявлять бдительность с точки зрения противостояния усилиям, искажающим содержание документа, и продолжать работать с библиотеками и другими уполномоченными органами, что, по мнению IFLA, имеет решающее значение для успешной реализации Договора. Представитель отметил, что правовая реформа – важное, но не достаточное условие для изменения ситуации. В этой связи IFLA высоко оценивает работу ABC и его Глобального книжного сервиса, которые задают тон более масштабных усилий в области пропаганды трансграничного книжного обмена в интересах людей с нарушениями зрения.

19. Ассамблея Марракешского договора приняла к сведению «Информацию о статусе Марракешского договора» (документ MVT/A/4/1).

20. Генеральный директор отметил, что в информационном документе MVT/A/4/INF/1 Rev. содержится общий отчет с подробным описанием деятельности ABC. Консорциум ABC исключительно важен для выполнения Марракешского договора. Сам договор служит нормативно-правовой базой для обмена книгами и публикациями в доступных форматах, но он не организует обмен как таковой. Для этого требуется механизм, и именно таким механизмом выступает ABC. Будучи успешным общественно-частным партнерством, ABC объединяет соответствующих заинтересованных сторон, как-то: слепые, лица с нарушениями зрения и другими ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям, авторы, издатели, организации коллективного управления, библиотеки, другие уполномоченные органы и организации по стандартизации. Генеральный директор отметил, что деятельность ABC отвечает духу ЦУР и способствует выполнению некоторых из них. При этом он заметил, что многие делегации упомянули важность участия Организации в выполнении ЦУР. Генеральный директор перечислил три главные направления деятельности ABC. Глобальный книжный сервис имеет в своем фонде 540 тыс. произведений на 76 языках, 425 тыс. из которых доступны для бесплатного трансграничного обмена по процедуре Марракешского договора. Генеральный директор подчеркнул важность для государств присоединения к Договору, ведь это позволит им осуществлять обмен 425 тыс. наименований без каких-либо формальностей. Обмен остальными 100 с небольшим тысячами по-прежнему требует соблюдения некоторых формальностей, потому что соответствующие страны еще не являются участниками Марракешского договора. Согласовать условия можно дополнительно. Далее Генеральный директор сообщил, что в работе Глобального книжного сервиса участвует 61 уполномоченный орган по всему миру, который содействует обмену книгами, причем 22 таких органа находятся в развивающихся странах. Вторым направлением деятельности Сервиса является книгоиздание в доступном формате, другими словами, пропаганда среди издателей практики производства «изначально доступных» материалов. Публикация текстов в доступных форматах встретила поддержку в издательской среде. После того как Хартию ABC об издании книг подписал один из крупнейших издательских домов мира Hachette Livre общее число сторон этого документа достигло сотни. Третьим направлением деятельности Сервиса является укрепление потенциала. Эта работа проводится в странах, способных эффективно использовать предлагаемый ABC сервис, а также положения Марракешского договора. Генеральный директор отметил разнообразные проекты, реализуемые в настоящее время в 13 странах. ABC также предпринимает соответствующие усилия для поддержки издания учебных пособий на разных языках в доступных форматах. С начала функционирования ABC пять лет назад выпущено порядка 9300 учебных пособий в доступных форматах для учащихся, находящихся на разных ступенях обучения. Генеральный директор поблагодарил правительство Австралии за средства, предоставленные на цели поддержки работы по производству учебных пособий в доступных форматах на языках стран. ABC – это очень удачный пример партнерства, объединяющего все заинтересованные стороны и наилучшим образом поддерживающего работу в рамках Марракешского договора.

[Конец документа]